

Second Memento Workshop on Modelling Parameters of Cognitive Effort in Translation Production 2019

Held at Machine Translation Summit XVII

Dublin, Ireland
20 August 2019

ISBN: 978-1-5108-9248-4

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2019) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 4.0 license, CC-BY-ND. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>)

Printed by Curran Associates, Inc. (2019)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Contents

| | |
|--|-----------|
| Edit distances do not describe editing, but they can be useful for translation process research <i>Félix do Carmo</i> | 1 |
| Modelling word translation entropy and syntactic equivalence with machine learning <i>Bram Vanroy, Orphée De Clercq, Lieve Macken</i> | 3 |
| Comparison of temporal, technical and cognitive dimension measurements for post-editing effort <i>Cristina Cumbreno, Nora Aranberri</i> | 5 |
| Translation Quality and Effort Prediction in Professional Machine Translation Post-Editing <i>Jennifer Vardaro, Moritz Schaeffer, Silvia Hansen-Schirra</i> | 7 |
| With or without post-editing processes? Evidence for a gap in machine translation evaluation <i>Caroline Rossi, Emmanuelle Esperança-Rodier</i> | 9 |
| Investigating Correlations Between Human Translation and MT Output <i>Samar A. Almazroei, Haruka Ogawa, Devin Gilbert</i> | 11 |
| Lexical Representation & Retrieval on Monolingual Interpretative text production <i>Debasish Sahoo, Michael Carl</i> | 14 |
| Predicting Cognitive Effort in Translation Production <i>Yuxiang Wei</i> | 17 |
| Computerized Note-taking in Consecutive Interpreting: A Pen-voice Integrated Approach towards Omissions, Additions and Reconstructions in Notes <i>Huolingxiao Kuang</i> | 18 |
| Automatization of subprocesses in subtitling <i>Anke Tardel, Silvia Hansen-Schirra, Silke Gutermuth, Moritz Schaeffer</i> | 19 |
| Correlating Metaphors to Behavioural Data: A CRITT TPR-DB-based Study <i>Faustino Dardi</i> | 21 |
| Exploring Cognitive Effort in Written Translation of Chinese Neologisms: An Eye-tracking and Keylogging Study <i>Jinjin Chen, Defeng Li, Victoria Lei</i> | 23 |